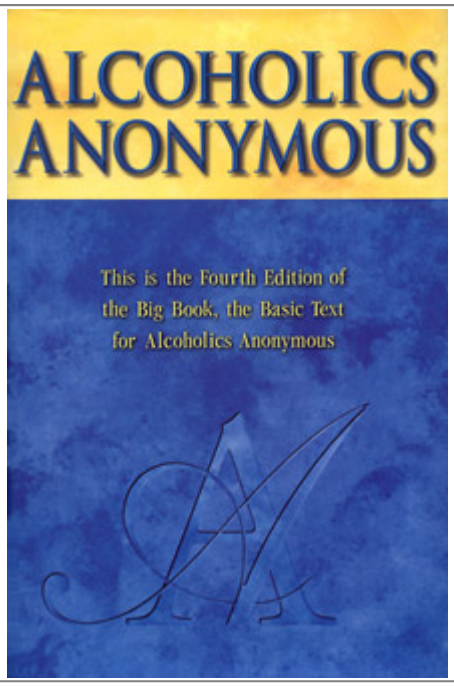
アルコホーリクス・アノニマス

第四版の翻訳

ハードカバー版

書名	**アルコホーリクス・アノニマス**
副題	
版	翻訳改訂版（個人の物語付き）・**ハードカバー版**
著者	Alcoholics Anonymous World Services
監修・訳	AA日本出版局/訳編
出版年	2002
ISBN	4990228308
出版社	AA日本ゼネラルサービスオフィス AA日本ゼネラルサービス
判型	A5判
備考	・初版 1977 ・翻訳改訂版（個人の物語付き） 2002 amazon.jp

原著	***Alcoholics Anonymous***
副題	*The Story of How Many Thousands of Men and Women Have Recovered from Alcoholism*
版	fourth edition, hard cover
原著者	Alcoholics Anonymous World Services A.A. Grapevine
出版年	1939, 1955, 1976, 2001
ISBN	1893007162
出版社	Alcoholics Anonymous World Services
備考	1st edition 1939 New and revised (2nd) edition 1955 3rd edition 1976 4th edition 2001 amazon.jp



解説

『アルコホーリクス・アノニマス』はアルコホーリクス・アノニマス（AA）共同体の基本テキスト。「ビッグブック」の愛称が与えられている。

原著（英語版）初版は1939年4月に出版された。書名 *Alcoholics Anonymous* がそのまま共同体の名前となった。アルコホリズムからの回復プログラム（12のステップ）を解説した前半部は主にAAの創始者の一人ビル（W）によるもので、1955年に第二版、1976年に第三版、2001年に第四版と改訂された際にも手を加えられることなくほぼそのまま残されてきた[1)]。後半の「個人の物語」にはAAによって回復した人たちの体験記が収められており、*「その時点での典型的なAAメンバーの人たちの物語」*[2)] が反映されるように、改版のたびに一部が入れ替えられてきた。

日本語版初版は日本でAAが誕生してから４年後の1979年に『Alcoholics Anonymous アルコール中毒からの回復』の書名で出版された（**ハードカバー版**）。後半の「個人の物語」は、AAの創始者の一人であるドクター・ボブの１編の翻訳と、日本人AAメンバーによる９編が収められた。その中には日本のAAの創始者の一人であり、初版の訳者でもあったピーター神父の物語もあり、日本のAAの最初期の様子をうかがい知ることができる。

1987年には**ポケット版**が出版された（B6判）。この版では日本人AAメンバーの体験記はピーター神父のもののみが収められた。

2000年には翻訳が全面的に改訂され、書名も『アルコホーリクス・アノニマス』と改められた。この時点ではポケット版のみの改訂であったが、翌年**文庫版**が出版された。これらには英語版第三版の内容が反映された。

2002年にはハードカバー版（本書）も改訂され、日本人AAメンバーによる体験記３編が新たに加えられた。また、英語版第四版の内容が反映された。2003年にはポケット版が、2005年には文庫版が改訂され、さらにB5サイズの**大型版**が加わった。

日本人AAメンバーの体験記が収められているのはハードカバー版のみである（例外として翻訳改訂前のポケット版には「ピーター神父の物語」が含まれていた）。英語版第四版には42編の体験記が掲載されいているが、ドクター・ボブのものを除く41編は日本語版ビッグブックには収録されていない。これらは『アルコホーリクス・アノニマス回復の物語』という小冊子のシリーズとして順次翻訳刊行されつつある。

> 私たちアルコホーリクス・アノニマスは、絶望的に思えた精神と肉体の状態から回復している者たちの、百人を越える集まりである。私たちがどのように回復したかを、まさにそれがあったとおりにほかのアルコホーリクに伝えることが、本書の目的である。 *ビッグブック*[3)], *p.xvii*

1930年代後半にアメリカでAAが成立したとき、当時の数十人のAAメンバーがアルコホリズムからの回復するために使用した方法が「12のステップ」である。彼らがどのように12ステップに取り組んだか、それを「まさにそれがあったとおりに」伝えることが、本書の目的だと述べている。つまり、**本書ビッグブックは12のステップの解説書である**。

国内のAAでは12のステップの解説書として『12のステップと12の伝統』（略称12&12）が多く使われているが、ビル（W）が12&12に

> 『アルコホーリクス・アノニマス』はこの共同体の基本テキストとなったが、それは現在もなお変わることがない。現在の版も、初期に書かれた第一版同様に、十二のステップの理解を深め広げてくれるはずである。 *12&12*[4)], *p.23*

と書いているように、「12のステップの解説書」としてまた□AAの基本テキスト」としての本書ビッグブックの立場は不動のものである。

ポケット版・文庫版・大型判

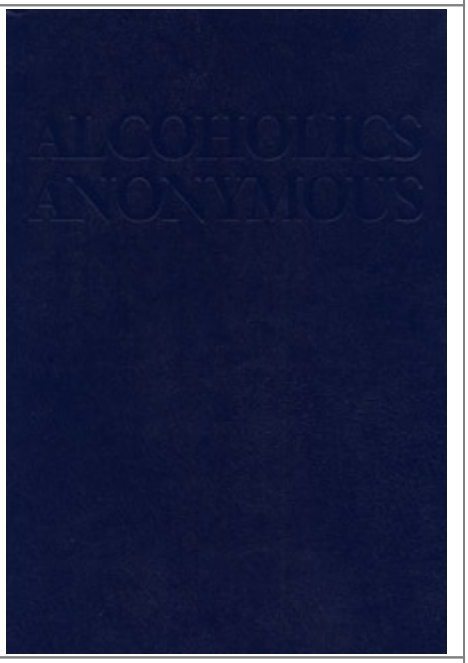
書名	**アルコホーリクス・アノニマス**		
副題			
版	翻訳改訂版		
	ポケット版改訂版	**文庫版改訂版**	**大型判**
著者	Alcoholics Anonymous World Services		
監修・訳	AA日本出版局/訳編		
出版年	2003	2005	2005
ISBN	4990228347	4990228361	1893007840
判型	B6判	A6判	B5判
出版社	AA日本ゼネラルサービス		
備考	・ポケット版 1987 ・翻訳改訂版 2000 ・ポケット版改訂版 2003	・翻訳改訂版 2001 ・文庫版改訂版 2005	・大型判 2005

解説

AAの基本テキスト『アルコホーリクス・アノニマス』のポケット版・文庫版・大型判。ハードカバー版から日本人AAメンバーの体験記を除いて厚みを減らし、取り扱いを容易にしたもの。その他の内容はハードカバー版と同一。

English Editions

原著	***Alcoholics Anonymous***
副題	*The Story of How Many Thousands of Men and Women Have Recovered from Alcoholism*
版	fourth edition
原著者	Alcoholics Anonymous World Services, A.A. Grapevine

出版社	Alcoholics Anonymous World Services		
版形	**Soft-cover Portable Edition**	**Pocket Edition**	**Large-print Edition**
ISBN	1893007170	0916856593	1893007185
			
First Print	1986	1993	1990
	amazon.jp	amazon.jp	

解説

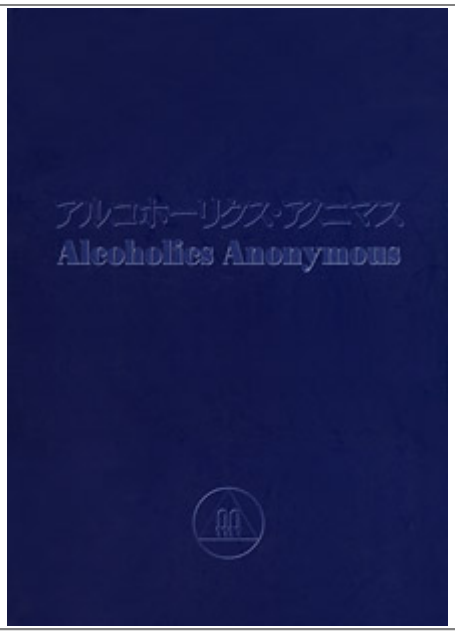
原著（英語版）の第四版。ソフトカバー版とラージプリント版の内容はハードカバー版と同様。ポケット版は、Personal Stories section に Doctor Bob's Nightmare のみが収録されている。

> **不確定な情報：**アメリカ・カナダのAA常任理事会は、ポケットサイズのビッグブックの出版を拒んでいたが、Anonymous Pressが著作権切れしていた初版（1939）をポケットサイズで出版したため、著作権が保たれていると主張するAAWSとの法的論争が起きた。やがて初版の著作権切れが確認され、Anonymous Pressがポケットサイズのビッグブックの販売を取りやめ、AAWSが当時最新の第3版のポケットサイズを出版するという和解が成立した。ただし、これらの経緯について現在確認できる資料が発見できていない。
>
> アメリカ国内での著作権切れについて、またその他の国での著作権の現状について→*Big Book copyright - AA FAQ* (Anonymous Press)

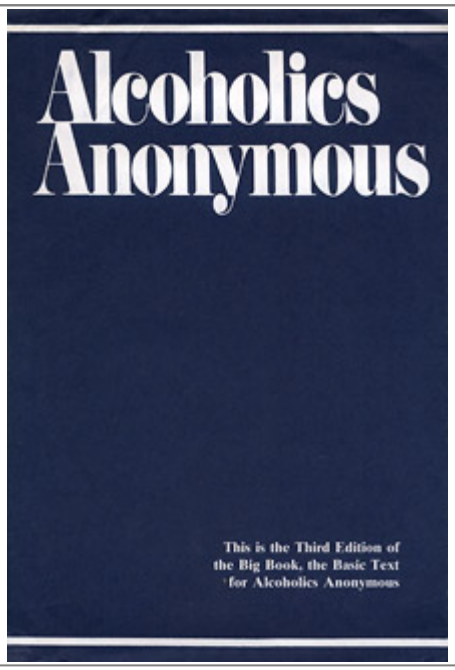
第三版の翻訳

ポケット版

書名	**アルコホーリクス・アノニマス**
副題	
版	翻訳改訂版・**ポケット版**

著者	Alcoholics Anonymous World Services	
監修・訳	AA日本出版局/訳編	
出版年	2000	
ISBN		
出版社	AA日本**ゼネラルサービスオフィス**	
備考		

原著	***Alcoholics Anonymous***
副題	*The Story of How Many Thousands of Men and Women Have Recovered from Alcoholism*
版	third edition, hard cover

原著者	Alcoholics Anonymous World Services A.A. Grapevine	
出版年	1939, 1955, 1976	
ISBN	0916856003	
出版社	Alcoholics Anonymous World Services	
備考	1st edition 1939 New and revised (2nd) edition 1955 3rd edition 1976 amazon.jp	

文庫版

書名	**アルコホーリクス・アノニマス**
副題	
版	翻訳改訂版・**文庫版**

著者	Alcoholics Anonymous World Services	
監修・訳	AA日本出版局/訳編	
出版年	2001	
ISBN		
出版社	AA日本ゼネラルサービスオフィス	
備考		

解説

AAの基本テキスト『アルコホーリクス・アノニマス』の翻訳改訂版。英語版第三版の翻訳。

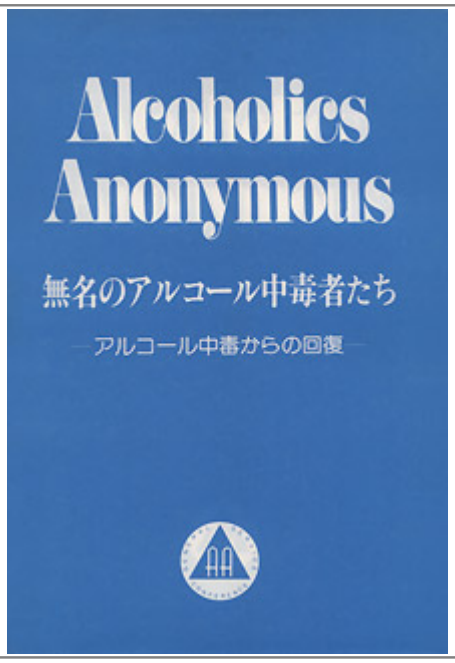
1996年の第1回AA日本全国評議会にて「ビッグブックの改訂に向けて準備に入る」ことが確認され、さらに翌年第2回の評議会で改訂作業を行うことが再確認された。2000年にポケット判が改訂され、2001年に新規に文庫版が出版された。この間に英語版第四版が出版されたため、2003年出版のハードカバー版には第四版の内容が反映されることになった。

このポケット版・文庫版は、第四版の翻訳とはページ番号が異なっている。

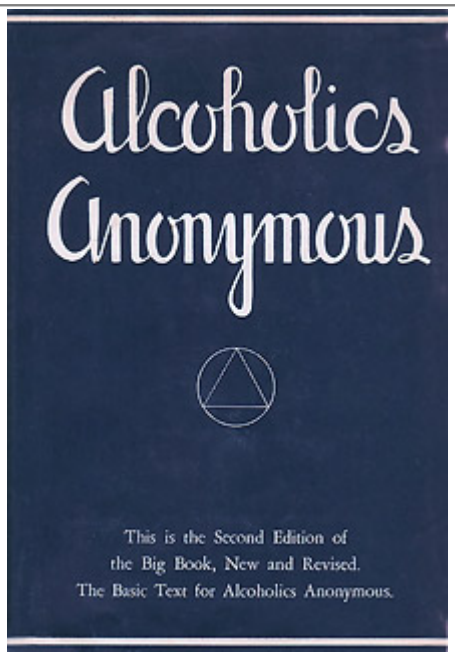
ビッグブックの全面的な翻訳改訂にともなって12ステップの文言も変更を受けることになり、日本AAの出版するほとんどの出版物が影響を受けた。

第二版の翻訳

ハードカバー版

書名	Alcoholics Anonymous	
副題	アルコール中毒からの回復	
版	（初版）・ハードカバー版	
著者	Alcoholics Anonymous World Services	
監修・訳	AA東京文書委員会/訳編 AA日本出版局/訳編	
出版年	1979	
ISBN		
出版社	AA日本サービス・オフィス AA J.S.O.	
備考	・初版 1979	

原著	***Alcoholics Anonymous***
副題	*The Story of How Many Thousands of Men and Women Have Recovered from Alcoholism*
版	second edition
原著者	Alcoholics Anonymous World Services A.A. Grapevine
出版年	1939, 1955
ISBN	
出版社	Alcoholics Anonymous World Services
備考	1st edition 1939 New and revised (2nd) edition 1955



→aararecollectibles.com

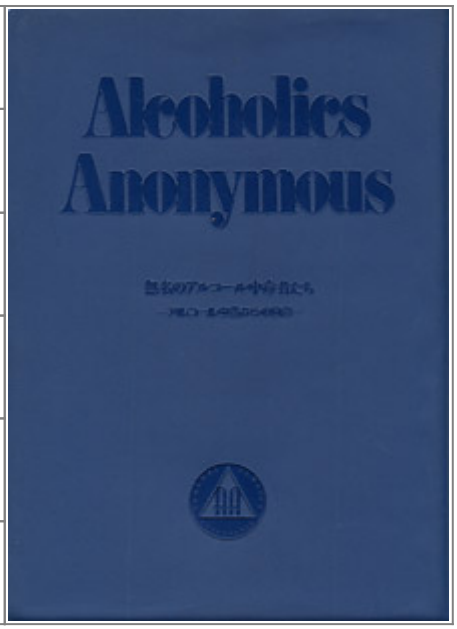
解説

AAの基本テキスト『アルコホーリクス・アノニマス』の日本語翻訳初版。英語版第2版の翻訳。書名は英文の *Alcoholics Anonymous* のままであり、「アルコール中毒からの回復」の副題が添えられている。「無名のアルコール中毒者たち」という言葉は Alcoholics Anonymous の訳語として後にカバーに加えられたもので、本体にはない。

（手持ちの英語版第2版はダストカバーが失われているため aararecollectibles.comの画像を流用させていただいた）

ポケット版

書名	Alcoholics Anonymous
副題	アルコール中毒からの回復
版	（初版）・ポケット版

著者	Alcoholics Anonymous World Services	
監修・訳	AA日本出版局/訳編	
出版年	1987	
ISBN		
出版社	AA J.S.O.	
備考	・初版 1987	

日本語版改版履歴

改版履歴

発行年月	説明（改訂内容）	書名	個人の物語	英語版
1979年8月	日本語翻訳初版ハードカバー版	『Alcoholics Anonymous アルコール中毒からの回復』	付き	第二版
1987年11月	ポケット版		なし	
2000年2月	ポケット版改訂版（本文翻訳・装丁）	『アルコホーリクス・アノニマス』	なし	第三版
2001年5月	文庫版		なし	
2002年10月	ハードカバー版改訂版（装丁・ページ・個人の物語追加）		付き	第四版
2003年1月	ポケット版改訂版（装丁・ページ）		なし	
2005年7月	文庫版改訂版（装丁・ページ）		なし	
2005年12月	大型判		なし	

原著の版と日本語版の版の対応

原著（英語版）	日本語版			
	ハードカバー版	ポケット版	文庫版	その他
初版(1939)	-	-	-	-
第二版(1955)	初版(1979)	初版(1987)	-	カセットテープ
第三版(1976)	-	翻訳改訂版(2000)	翻訳改訂版(2001)	-
第四版(2001)	改訂版(2002)	改訂版(2003)	改訂版(2005)	大型判(2005), CD

1)
AA（AA日本出版局訳）『アルコホーリクス・アノニマス』翻訳改訂版, AA日本ゼネラルサービスオフィス, 2002, p.xv → amazon.jp

2)
ibid., p.xvi

3)
ibid.

4)
AA（AA日本出版局訳）『12のステップと12の伝統』翻訳改訂版, AA日本ゼネラルサービスオフィス, 1994 → amazon.jp

From:
http://www.ieji.org/wiki/ - **心の家路**

Permanent link:
http://www.ieji.org/wiki/books/aa/alcoholics_anonymous

Last update: **2024/02/25**